



ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ: МЕЗУРАТИВНЫЙ АСПЕКТ

Н. Б. Отакулов

Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека,

Ташкент, Узбекистан.

Аннотация

В статье рассматриваются мезуративные единицы времени во французском, узбекском и русском языках, их место в языковой картине мира, а также их употребление в пословицах, поговорках и фразеологических единицах. Рассмотрены различные точки зрения ученых-лингвистов, в частности о том, что категория времени является категорией широкого гетерогенного плана и находит своеобразное отражение в языковой картине мира. Затронуты вопросы употребления мезуративной единицы времени в лексических, фразеологических единицах, а также в пословицах и поговорках во французском, узбекском и русском языках. Выводы подкреплены фактическим языковым материалом указанных языков.

Ключевые слова: *мезуратив, языковая картина мира, время, единица времени, лексическая единица, фразеологическая единица.*

Объективной мерой познания и разделения мира является сходство и различие в рамках пропорциональности. Понимание систем времени и пространства основывается на понимании их роли в категоризации и соотношении признаков, т.е. свойств и действий в процессе объединения вербализуемых объектов. В семантическом строе единиц времени и



пространства проявляется признак вида. По мнению известного лингвиста С.А.Аскольдова, “концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода... Он может быть заместителем некоторых сторон предмета или реальных действий» [1, 269]. Единицы времени и пространства в составе устойчивых выражений и пословиц раскрывают широкие интерпретационные возможности, отражая языковую картину мира тех или иных народов.

Темпоральные отрезки, принятые у разных народов, выражают определенную продолжительность времени: *век, год, месяц, неделя, день, ночь, час, минута, секунда* и др., неизвестную продолжительность: *момент, миг, вечность* и др., являются мезуративной мерой времени. Отрезки, части пространства, времени или явлений мира весьма разнообразны и могут дать сведения о разных мезуративных мерах пространства.

В современных лингво-когнитивных исследованиях проблема восприятия времени освещена довольно широко. Как правило, понятие времени связано с понятиями *движение, направление, изменение, последовательность, продолжительность, вечность* и т.д. Здесь время рассматривается через категории самого времени. Но категория времени не является проявлением безграничности или определенного срока, она тесно связана с категориями меры и критерия, основана на выделении частного из общего. Значение времени, сложности определения его сущности связаны с первоначальными, опорными концептами пространства и времени. На их основе происходит постижение всех остальных явлений и областей действительности. По мнению Ю.А. Мамоновой, в американской когнитивной лингвистике концепт *времени* является *простым* концептом, сформировавшимся путем столкновения с другими концептами [2, 9-10].



В.А. Маслова пишет: современные мнения о времени сложны и разнообразны. Но необходимо признать то, что время выражает действие и изменение, последовательность и продолжительность. Это соответствует пониманию времени как сущности, образующей и уничтожающей все на свете [3, 72].

Циклические, экзистенциальные, линейные, эсхатологические модели времени принципиально не отличаются друг от друга, их перекодирование проходит легко. Многие пословицы и поговорки свидетельствуют об их взаимосвязях, в них жизнь, возраст людей взаимосвязаны с днями или временами года.

Например, в узбекском языке существуют много пословиц типа: “Аллоҳнинг кунни кўп, умр эса қисқа” (Дней у Аллаха много, а жизнь коротка); “Ўтган кунинга шукур қил” (Будь доволен прошедшим днем); “Жўжани кузда санайдилар” (Цыплят по осени считают)”; также встречается много выражений и мезуративных ФЕ, связанных со словом “день”: кунни ёришмоқ; кунни тугамоқ (битмоқ); кун бермаслик; кун йўқ; кун кўрмоқ (кечирмоқ, ўтказмоқ); кун кўрсатмаслик; кун қайнаб кетди; кун ботмоқ; кун у ёққа, пул бу ёққа ўтса бўлди; кун санамоқ; кунни ўлдирмоқ; кунни тунга, тунни кунга уламоқ [4, 130-132].

Употребляемые во французском языке пословицы и ФЕ во многом соответствуют русским, например: *On s'instruit tous les jours* [5, 593] (prov.) - в русском “Век живи, век учись”, *chaque jour suffit à sa tâche* (prov.) – в русском *новый день приносит новые заботы*; *Nous mourons tous les jours* (prov.) – в русском *с каждым днем мы ближе к смерти*; *Longues paroles font les jours courts* (prov.) – в русском *за разговором время идет быстро*; *Filer des jours de soie et d'or* (filer les jours tissés d'or et de soie) – в русском *проводить золотые денечки, переживать счастливую пору, наслаждаться жизнью*; *Chercher la*



lune en plein jour (дословно: *ищу луну среди бела дня*) – в русском зря стараться, напрасно трудиться. Некоторые пословицы в одинаковом значении употребляются в трех анализируемых языках, например: *Tous les jours que Dieu fait - Худонинг берган куни - Каждый божий день*. Н.: *Or, de cette mi-juin à la mi-juillet qui suivit, mes amis Farnèse et Alcalá se rencontrèrent fort exactement tous les jours que Dieu fit ...* (С. Farrère, Quatorze histoires de soldats).

Во французском языке можно выделить следующие фразеологические единицы, связанные с жизнью и возрастом человека: *l'âge (le siècle) d'or* – золотой век, счастливая пора; *d'âge en âge* – из поколения в поколение, из века в век; *à l'âge du biberon, en bas âge* – в раннем возрасте, в младенчестве; *anticiper sur son âge* – быть взрослым, старым не по летам; *être en âge de connaissance, prendre de l'âge* – быть в сознательном возрасте; *l'âge n'est que pour les chevaux* – по возрасту судят о лошадях, а не о людях; о возрасте не спрашивают; *on apprend en tout âge* – учиться никогда не поздно; *l'âge adulte* – зрелый возраст; *un homme d'un âge avancé* – человек преклонного возраста; *au déclin de son âge* – на закате жизни и т.д. Во французском языке одно из выражений *âge canonique* – употребляется по отношению к женщинам сорока лет. Например: *J'étais arrivé depuis une demi-heure, et je faisais ma cour à une ambassadrice d'âge canonique ...* (С. Farrère, L'homme qui assassina). *Bref, une femme, et charmante, quoique tirant vers l'âge canonique, le meilleur au fond pour l'amour, bref une veuve consolable s'intéresse à lui ...* (А. Arnoux, Roi d'un jour).

Такие же фразеологические единицы можно встретить и в узбекском языке: *ёши бир жойга бориб қолди; ёшини яшамоқ; ёши ўтди; ёши қайтиб қолди; ақлини таниган ёшда* и др. Например: *Ёши бир жойга бориб қолган бўлса ҳам, юрагида ўти бор*. А.Қаҳҳор. Янги ер. *На соқолга қарайсиз, на кийим-бошга, уни қаранг, соқолингизга оқ тушмай шамолга силкинадиган*



бўлиб қолибди. – Ёшимиз ўтди. Бизни биров куёв қилармиди дейсиз ...
С.Аҳмад. Мастонбиби. *Ёши қайтиб қолган бўлса ҳам, ҳаракатчан, кўз қарашларидан бир сўзини икки қилдирмайдиган, тадбирли кўринарди.*
А.Мухтор. Туғилиш.

Среди пословиц и ФЕ русского языка наблюдается ряд связанных с жизнью, возрастом человека, временем суток или временами года, типа: *день долог, а век (жизнь) короток; хвали жизнь при смерти, а день вечером; вечер покажет, каков был день* и т.д.

Надо отметить, что промежуток времени *ночь* в языковой картине мира многих народов связан с завершением жизни, а *день* - с жизнью, активной деятельностью человека. *Утро* проявляется как мера *вечера*. Например, к французской пословице: *la nuit porte conseil (prov.)* – в русском языке существует полный ее эквивалент: *утро вечера мудренее* – который обозначает, что человек думает утром лучше, чем вечером; *la nuit éternelle (la nuit du tombeau)* – вечный мрак, смерть; *ne pas passer la nuit* – не дожить, не протянуть до утра; *plonger dans la nuit* – исчезнуть во мраке и др. Можно также привести в качестве примера русский фразеологизм *вечера не дожидаться* - умирать [6, 88-89].

Категория времени является широкопланной гетерогенной категорией в языке и находит свое отражение в языковой картине мира. Например, она обозначает в языковой картине мира следующие временные концепты:

а) выражает образ текущей жидкости: если словосочетание *le temps passe, s'écoule* - *время течет* во французском и русском языках употребляется одинаково, то в узбекском языке целесообразно употреблять вместо *время течет* сочетание *время проходит*; иногда обозначает густую жидкость: *le temps s'étire* - *время тянется*; *s'étirer le temps* - *тянуть время*: «Тёме решительно все равно было, как ни тянуть время, лишь бы не заниматься»



(Н.Г.Гарин-Михайловский. Детство Тёмы);

б) выражает образ живого существа: *le temps coure, file* - время бежит; *le temps passe vite* - время летит; *le temps passe* - время идет; *le temps presse* - время мчится; *le temps approche* - время приближается; *le temps s'en va* - время уходит. Например: *Je cours les bibliothèques, je passe mon temps assez doucement* (Р.Мэримеэ, *Lettres à une inconnue*);

в) выражает образ человека: *jeune temps* - юные годы, юность, молодость; *le temps de la vie* - счастливая пора, золотые денечки: «*Il faisait le temps même de la vie, le temps qu'on imagine pour le paradis...*» (М.Прévост, *Monsieur et Madame Moloch*);

le temps dépeche - время торопит, *le temps est compté* - время сочтено; *le temps n'attend pas* - время не ждет: «*Надо как можно скорее исправить повреждения, время не ждет, а главное надо разобраться, кто виноват*» (А.Н. Островский. *Невольницы*);

г) выражает образ денег: *passer du temps* - тратить время, или широко известное выражение *время – деньги*.

По мнению В.А.Масловой, категория времени тесно связана с понятиями повторности, регулярности, цикличности [3, 75], так как с точки зрения этимологии русское *время* связано со словами *вертеться, вертено* [7, т. 1: 361]. В единой картине мира существуют разнообразные модели времени и пространства, и они имеют свой состав, свои особенности и единицы измерения. Потому что они «не только существуют объективно, но и субъективно переживаются и осознаются людьми, причем в разных цивилизациях и обществах, на различных стадиях общественного развития, в разных слоях одного и того же общества и даже отдельными индивидами эти категории воспринимаются и применяются неодинаково» [8, 44]. Таким образом, время проявляется и воспринимается не только как длительность,



мера физического свойства мира, оно проявляется и воспринимается как символ, эталон выражения концептов идеальной жизни.

У французского народа много пословиц о времени, которые совпадают в смысловом отношении с узбекскими пословицами и имеют одинаковые значения, например: *“Il viendra un temps où les chiens (les renards) auront besoin de leur queue”* - “Бир кун туз ичган жойга қирқ-кун салом”, “Қирадиган эшигингни қаттиқ ёнма” или “Қайтиб очар қонқоқни қаттиқ ёнма”; *“Il y a un temps de parler et un temps de se taire”* – ҳар гапнинг ўз вақти бор; *“Qui a le temps ne doit rien”* – қарз тўлаш вақти келмагунча қарзинг йўқ; *“Qui a temps a vie”* – вақтинг бор – бахтинг бор.

Также существуют такие пословицы, которые используются во всех трех языках как имеющие одинаковые значения по форме, смыслу и по содержанию. Например: *“Le temps, c’est de l’argent”*, в узбекском “Вақт олтиндан қиммат”, в русском “Время дороже золота”; *“Le temps est un grand maître”* – “Вақт - олий ҳакам”; “Вақт - энг яхши табиб” – “Опыт, время – великий учитель”; *“Tout vient à temps qui peut attendre”* – “Сабр таги сариқ олтин” – “Терпение и труд все перетрут”, “Кто умеет ждать, тот своего дождется”; *“Le temps perdu ne se rattrape pas”* – “Ўтган вақт қайтмайди” - “Упустишь время – не поймаешь”; *“Tout s’oublie avec le temps”* – “Ҳамма нарсанинг ҳокими ҳам, ҳаками ҳам, ҳакими ҳам вақт”, “Вақт ҳамма нарсани даволайди” - “Время – великий целитель”, а также фразеологические единицы *le temps n’attend pas* - вақт кутиб турмайди - время не ждет [9, 82]. Как видим, все они имеют сходное значение: время дороже всех вещей, ценнее, оно не ждет, его нельзя вернуть.

Следовательно, возникает одно из основных правил, связанное с поведением людей: нехорошо зря тратить время [10, 351]. Не надо



забывать, что нормы человеческого поведения, отраженные в языке, являются важным фрагментом языковой картины мира. На основе сопоставления пар близких слов, обозначающих одно - отрицательное, а другое - нейтральное или положительное значение, формируются простые правила поведения: как нужно поступать, что можно, а чего нельзя делать. Время является самым ценным в жизни человека. С помощью пословиц и поговорок из века в век передается народная мудрость, духовный опыт нации. В них содержится призыв пользоваться эффективно каждой минутой, не тратить времени зря. Такие представления, как, например, во французском “*Le temps, c’est de l’argent*”, в узбекском “*Вақтинг кетди - нақдинг кетди*”, “*Вақт – пул, шошилиши керак*”, в русском “*Время - деньги*” могут появиться тогда, когда речь идет об использовании времени для выполнения определенной работы, так как существуют понятия о сдельной и о почасовой оплате труда.

В языковом сознании народа *время* связано с концептом “срок; отрезок времени”, которое не подчиняется воле человека и определено природой или Всевышним: во французском “*Tout se fait avec le temps*”, в узбекском “*Ҳамма нарсанинг вақти - соати бор*”, в русском “*Всему свое время*” или “*Ҳар ишининг ўз вақти бор*” – “*Всякому овощу свое время*”; “*Всяко семя знает свое время*”.

Категория времени отражается широкомасштабно и полностью в языковой картине мира через фразеологизмы, пословицы и поговорки [11, 136], воспринимается с точки зрения продолжительности каких-либо действий.

О краткосрочных действиях говорят так: в узбекском *бир ўтиришида, бир зумда, тез*; во французском *en une seule séance*; в русском: *в один присест, в два счета*; о долгосрочных действиях: во французском *être long à*; в



узбекском *тарихи узун*; в русском *долгая песня, в час по чайной ложке*; о ближайших событиях: во французском *ne pas voir plus long que son nez*; в узбекском *бурнининг тагидагини кўрмаслик*; *бурун тагида*, т.е. очень близкий; в русском *на носу*; о неожиданных событиях: в узбекском *томдан тараша тушгандай*, во французском *tout à coup*; в русском *словно снег на голову*. Можно видеть, что отношение к продолжительности событий выражается своеобразно, в зависимости от восприятия времени в менталитете того или иного народа.

Название меры объективной деятельности широко используется в создании картины мира, так как любой ее фрагмент представляет собой взаимодействие разных концептов [12, 19], т.е. обозначает совокупность упорядоченных концептов, составляющих концептосферу этноса.

Лексические единицы типа *эпоха, период, век*, обозначающие определенный отрезок времени, употребляются в репрезентации языковой картины мира, определяемые значительными событиями во времени [13, 831].

Во французской языковой картине мира *век* (франц. *Siècle*) связан со сферой выражения деятельности человека. Лексема *век* актуализирует представления о столетии или о неизвестном периоде: *il y a une siècle, que ...; de son siècle*, а также - об определенном отрезке времени, определенном периоде, является символом продолжительности событий, деятельности, человеческой жизни. Например: *marcher avec le siècle – идти в ногу с веком*.

... pour marcher avec le siècle, pour agir, pour jouer un role, il tenta d'entrer dans un monde quelconque à l'aide de sa fortune (H. de Balzac, L'Envers de l'histoire contemporaine).

Жизнь является пространством, где хранятся события и явления, ее можно прожить несмотря на лишения, но для этого человек должен быть



живучим: (фр.) *avoir la vie dure*.

Жизнь человека полна событий, деталей и встреч. Человек в этой жизни должен быть готовым к различным трудностям, так как эта жизнь никогда не будет легкой, и французская пословица *il faut faire vie qui dure* (prov.) - *жизнь прожить – не поле перейти* напоминает о сложности жизни, о существовании трудных путей в ней.

Лексема *век* встречается во ФЕ, имеющих оттенок презрения: *être en arrière de son siècle* [5, p.67] – отстал от времени, отстал от века.

Одна из очень распространенных пословиц, имеющая эквивалент во всех анализируемых языках, отражает очень значимую ценность в языковой картине мира многих этносов: “*Бешикдан қабргача илм изла*”, “*On apprend en tout âge*” [5, p.60], «*Век живи - век учись*» - ценность познания, постижения жизни. Пословица *ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau* или *ce qu'on apprend au ber dure jusqu'au ver* соответствует узбекской пословице *букрини гўр тўғрилайди*.

В языковой картине мира существует ряд фразеологизмов, выражающих различные значения концепта **времени**: а) действие: *marcher avec le siècle, vivre selon le siècle* – *идти в ногу с веком*; *être de son siècle* – *не отставать от времени*; *enfant du siècle* – *дитя века, дитя своего времени*; *esprit du siècle (temps)* - *дух времени*; б) вечность: *на века*; *от века до века*; *во веки веков* - *навсегда, навечно*.

В заключение можно сказать, что категория времени во всех трех языках широко отражается в языковой картине мира через многочисленные фразеологизмы, пословицы и поговорки. С точки зрения продолжительности времени, оно воспринимается в силу протяженности взаимоотношений между различными действиями. Отрезки времени могут обозначать определенную продолжительность времени, мезуративные меры



времени: *век, год, месяц, неделя, день, ночь, час, минута, секунда и момент, миг, вечность*, которые выражают конкретную и неконкретную продолжительность, что освещается в работах многих лингвистов.

Как видно из рассмотренных примеров, лексические и фразеологические мезуративные единицы, употребляемые во французском, узбекском и русском языках, связаны с языковой картиной мира соответствующих этносов. Именно употребление таких мезуративов, которые имеют одинаковое значение во всех трех языках, продемонстрировано с помощью фразеологических единиц, устойчивых сочетаний и пословиц.

Использованная литература:

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово.//Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Академия, 1997. - с.269.
2. Мамонова Ю.А. Имя время и имя *cas* в аспекте теории концепта (на материале русского и чешского языка). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Пермь: 2006. с. 9-10.
3. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Учеб. пособие. – М.: Тетра Системс, 2004. - с. 72,75.
4. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Т., 1992.
5. Гак В.Г. и др. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. – М., 2005.
6. Белякова С.М. Моделирование времени в русских диалектах // Русский язык в школе. 2005. - №1. с. 88-89.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. - М.: 1986. - т.1:361.
8. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. - М.: Искусство, 1984. - с. 44.



9. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. - М.: Сов. энцикл., 1968.

10. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания.//Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. - М.: Языки русской культуры, 1995. - Т. II. - с.351.

11. Попова З.Д. Концептуальная природа абстрактных понятий //Вестник ВГУ. Серия: Гуманитарные науки: 2003. №1. - с.136.

12. Попова З.Д. Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. - Воронеж: ВГУ, 2001. – с.19.

13. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картина мира. - М.: 2004: - с.831.

14. Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. - Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, www.ziyouz.com kutubxonasi.